

NATIONS UNIES

UN LETTER

MAR 6 1979



Disur.  
GENERALE

A/34/712  
S/13640

23 novembre 1979  
FRANCAIS

ORIGINAL : ANGLAIS/  
CHINOIS/  
FRANCAIS

ASSEMBLÉE  
GÉNÉRALE



UNION COLLECTION  
CONSEIL  
DE SÉCURITÉ

ASSEMBLEE GENERALE  
Trente-quatrième session  
Point 11 de l'ordre du jour  
RAPPORT DU CONSEIL DE SECURITE

CONSEIL DE SECURITE  
Trente-quatrième année

Lettre datée du 22 novembre 1979, adressée au Secrétaire général  
par le représentant permanent de la Chine auprès de l'Organisation  
des Nations Unies

J'ai l'honneur de vous faire tenir copie d'un document intitulé  
"Documents et matériaux concernant la reconnaissance par le Gouvernement vietnamien  
des îles Xisha et des îles Nansha comme territoires chinois". Je vous serais obligé  
de bien vouloir en faire distribuer le texte comme document officiel de l'Assemblée  
générale, au titre du point 11 de l'ordre du jour et du Conseil de sécurité.

Le Représentant permanent de la  
République populaire de Chine  
auprès de l'Organisation des  
Nations Unies,

(Signé) CHEN Chu

**越南政府承认西沙群岛和南沙群岛  
是中国领土的部分文件材料**

**SOME DOCUMENTARY EVIDENCE SHOWING THAT  
THE VIETNAMESE GOVERNMENT RECOGNIZED  
THE XISHA AND NANSHA ISLANDS  
AS CHINESE TERRITORY**

**DOCUMENTS ET MATERIAUX CONCERNANT LA  
RECONNAISSANCE PAR LE GOUVERNEMENT  
VIETNAMIEN DES ILES XISHA ET DES ILES  
NANSHA COMME TERRITOIRES CHINOIS**

西沙群岛和南沙群岛自古就是中国领土。对此，越南方面无论在政府声明、照会中，还是在报刊、地图和教科书中，都曾多次郑重表示承认和尊重。现将其中部分文件、材料公布于后。

一九七四年以后，越南当局却来了个一百八十度的大转弯，它极力推行地区霸权主义和民族扩张主义，公然背弃自己上述的一贯立场，向中国提出了对西沙群岛和南沙群岛的领土要求，并出兵强占了中国南沙群岛的一些岛屿。此外，还硬将西沙群岛称为“黄沙群岛”，将南沙群岛称为“长沙群岛”。这是越南当局地区霸权主义的又一表现。

The Xisha and Nansha Islands have been Chinese territory since ancient times. This is a fact of which the Vietnamese side, in statements and notes of its Government, in its newspapers and magazines and in its maps and textbooks, solemnly expressed for many times its recognition and respect. Some of the relevant documents are published herein.

After 1974, the Vietnamese authorities made an aboutface in its position. Energetically pursuing a policy of regional hegemonism and expansionist nationalism, they flagrantly contravened their consistent stand, laid territorial claims to China's Xisha and Nansha Islands, and sent troops to occupy some of the islands in the Nansha Island Group. In addition, they arbitrarily referred to the Xisha Islands as "Hoang Sa Islands" and the Nansha Islands as "Truong Sa Islands". This is another manifestation of their regional hegemonism.

Les îles Xisha et les îles Nansha font, depuis l'antiquité, partie du territoire chinois. La partie vietnamienne avait exprimé solennellement et à maintes reprises sa reconnaissance et son respect de ce fait, dans des déclarations du gouvernement et des notes aussi bien que dans des journaux, des cartes géographiques et des manuels scolaires. Nous reproduisons ci-dessous une partie de documents et de matériaux s'y rapportant.

Après 1974, les autorités vietnamiennes ont fait volte-face. Elles ont pratiqué avec zèle l'hégémonisme régional et le nationalisme expansionniste, et abandonnant impudemment la position susmentionnée qui avait toujours été la leur, elles ont avancé des revendications territoriales sur les îles Xisha et les îles Nansha de Chine et envoyé des troupes occuper de force certaines îles des Nansha de Chine. Par ailleurs, elles appellent arbitrairement les îles Xisha "archipel Hoang Sa" et les îles Nansha "archipel Truong Sa". Il s'agit là d'une nouvelle manifestation de l'hégémonisme régional appliqué par les autorités vietnamiennes.

(一)

一九五八年九月四日，中华人民共和国政府发表声明，宣布中华人民共和国的领海宽度为十二海里。声明郑重指出：“这项规定适用于中华人民共和国的一切领土，包括……东沙群岛、西沙群岛、中沙群岛、南沙群岛以及其他属于中国的岛屿。”一九五八年九月十四日，越南民主共和国政府总理范文同照会周恩来总理，表示越南政府“承认和赞同”中国政府关于领海的声明，并“尊重这项决定”。照会全文如下：

北京

中华人民共和国国务院总理

周恩来同志：

我们谨郑重地通知您，总理同志，越南民主共和国政府承认和赞同中华人民共和国政府一九五八年九月四日关于领海决定的声明。

越南民主共和国政府尊重这项决定，并将指示负有职责的国家机关，凡在海面上和中华人民共和国发生关系时要严格尊重中国领海宽度为十二海里的规定。

我们谨向总理同志致以最崇高的敬意。

越南民主共和国政府总理范文同

一九五八年九月十四日于河内

(注) 范文同总理照会的影印件见第5页。

越南《人民报》于一九五八年九月二十二日全文刊登了范文同总理的照会。该报影印件见第6页。

# I

In its Declaration on September 4, 1958, the Government of the People's Republic of China declared the breadth of its territorial sea to be twelve nautical miles. The Declaration stated solemnly: "This provision applies to all territories of the People's Republic of China, including . . . the Dongsha Islands, the Xisha Islands, the Zhongsha Islands, the Nansha Islands and all other islands belonging to China." On September 14, 1958 Premier Pham Van Dong of the Government of the Democratic Republic of Viet Nam stated in his Note to Premier Zhou Enlai that the Vietnamese Government "recognizes and supports" the declaration of the Chinese Government on China's territorial sea and "respects this decision". The text of this Note reads:

Comrade Zhou Enlai,

We have the honour to solemnly inform you, Comrade Premier, that the Government of the Democratic Republic of Viet Nam recognizes and supports the declaration of the Government of the People's Republic of China on its decision concerning China's territorial sea made on September 4, 1958.

The Government of the Democratic Republic of Viet Nam respects this decision and will instruct the responsible state organs that in all their intercourse with the People's Republic of China on the sea, they should strictly respect the decision that the breadth of China's territorial sea is twelve nautical miles.

We extend to you, Comrade Premier, the assurances of our highest consideration.

Pham Van Dong  
Premier of the Government of the  
Democratic Republic of Viet Nam  
Hanoi, September 14, 1958

Comrade Zhou Enlai,  
Premier of the State Council  
People's Republic of China  
BEIJING

Footnote — See p. 5 for a facsimile of Premier Pham Van Dong's Note. The full text of this Note was published in *NHAN DAN*, Sept. 22, 1958. See facsimile on p. 6.

Le 4 septembre 1958, le gouvernement de la République populaire de Chine publiait une déclaration proclamant que la largeur de la mer territoriale de la République populaire de Chine était de 12 milles marins. La déclaration indiquait solennellement: "Cette stipulation s'applique à tous les territoires de la République populaire de Chine, y compris . . . les îles Dongsha, les îles Xisha, les îles Zhongsha, les îles Nansha et les autres îles appartenant à la Chine." Le 14 septembre 1958, le premier ministre du gouvernement de la République démocratique du Viet Nam Pham Van Dong a adressé une note au premier ministre Chou En-laï, il y déclarait que le gouvernement vietnamien "reconnait et approuve" la déclaration du gouvernement chinois sur la mer territoriale de la Chine et "respecte cette décision". Voici le texte intégral de ladite note:

Hanoi, le 14 septembre 1958.

Au Camarade Zhou Enlai  
Premier Ministre du Conseil  
des Affaires d'Etat de la  
République populaire de Chine

*BEIJING*

Camarade Premier Ministre,

Nous tenons à vous informer solennellement que le gouvernement de la République démocratique du Viet Nam reconnaît et approuve la déclaration faite le 4 septembre 1958 par le gouvernement de la République populaire de Chine sur sa décision prise au sujet de la mer territoriale de la Chine.

Le gouvernement de la République démocratique du Viet Nam respecte cette décision et donnera des instructions à ses organismes d'Etat responsables pour qu'ils respectent scrupuleusement, en cas de contact en mer avec la République populaire de Chine, la stipulation sur la largeur de la mer territoriale chinoise de 12 milles marins.

Veuillez agréer, Camarade Premier Ministre, l'assurance de notre très haute considération.

Pham Van Dong  
Premier Ministre du Gouvernement  
de la République démocratique  
du Viet Nam

Note: La photocopie de la note du premier ministre Pham Van Dong figure à la page 5.

Le journal vietnamien "Nhan Dan", dans son numéro du 22 septembre 1958, a publié in extenso la note du premier ministre Pham Van Dong. La photocopie dudit numéro figure à la page 6.



**THỦ TƯỚNG PHỦ**  
NƯỚC VIỆT-NAM DÂN-CHỦ CỘNG-HÒA

Thưa Đồng chí Tổng lý.

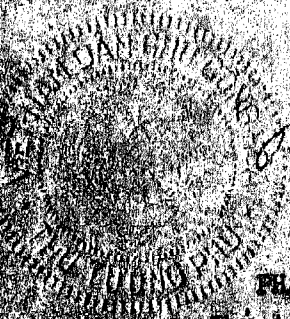
Chúng tôi xin trân trọng báo tin để Đồng chí Tổng lý rõ :

Chính phủ nước Việt-nam Dân chủ Cộng hoà ghi nhận và tán thành bản tuyên bố, ngày 4 tháng 9 năm 1958, của Chính phủ nước Cộng hoà Nhân dân Trung-hoa, quyết định về hải phận của Trung-quốc.

Chính phủ nước Việt-nam Dân chủ Cộng hoà tôn trọng quyết định ấy và sẽ chỉ thị cho các cơ quan Nhà nước có trách nhiệm triệt để tôn trọng hải phận 12 hải lý của Trung-quốc, trong mọi quan hệ với nước Cộng hoà Nhân dân Trung hoa trên mặt biển.

Chúng tôi xin kính gửi Đồng chí Tổng lý lời chào rất trân trọng.//.

Hà-nội, ngày 14 tháng 9 năm 1958



*Phạm Văn Đồng*

**PHẠM VĂN ĐỒNG**

Thủ tướng Chính phủ

Nước Việt-nam Dân chủ Cộng hoà

Kính gửi :  
Đồng chí CHỦ AN TÀI  
Tổng lý Quốc vụ viện  
Nước Cộng hoà Nhân dân Trung-hoa  
tại  
BẠC-KINH.





## (二)

越南《人民报》于一九五八年九月六日详细刊登了中华人民共和国政府关于领海的声明。

(注) 该报影印件见第8页。

## II

On September 6, 1958 *NHAN DAN* gave a rather complete coverage of the Declaration of the Government of the People's Republic of China on China's Territorial Sea.

Footnote: See facsimile on p. 8.

## II

Le journal vietnamien "Nhan Dan" a donné, le 6 septembre 1958, de larges extraits de la déclaration du gouvernement de la République populaire de Chine sur la mer territoriale de la Chine.

Note: Voir photocopie dudit journal, page 8.

# Nhan Dân

CƠ QUAN TRUNG ƯƠNG CỦA ĐẢNG LAO ĐỘNG VIỆT-NAM

## THỦ TƯỚNG PHẠM-VĂN-ĐỒNG dự lễ khai giảng khóa thứ tư Trường đại học nhân dân

Sáng ngày 5-9-1958, trường Đại học nhân dân Việt-nam làm lễ khai mạc lớp nghiên cứu chính trị khóa 4, cho hơn 600 sinh viên. Thủ tướng Phạm-văn-Đồng đã nói chuyện với các sinh viên. Thủ tướng nói: "Người trí thức, công chức của ta sẽ học tập cải tạo tư tưởng để trở thành những người trí thức, công chức của giai cấp công nhân, trung thành với sự nghiệp xã hội chủ nghĩa. Muốn học tập cải tạo tư tưởng có kết quả tốt, phải phát huy tự do tư tưởng, tranh luận tìm ra chân lý, trường nghiên cứu yêu cầu học tập cải tạo tư tưởng của khóa học này phải được đa cao nhất."

cho phù hợp với yêu cầu của nhiệm vụ xây dựng chủ nghĩa xã hội ở miền Bắc hiện nay. Thủ tướng Phạm-văn-Đồng đã nói chuyện với các sinh viên. Thủ tướng nói: "Người trí thức, công chức của ta sẽ học tập cải tạo tư tưởng để trở thành những người trí thức, công chức của giai cấp công nhân, trung thành với sự nghiệp xã hội chủ nghĩa. Muốn học tập cải tạo tư tưởng có kết quả tốt, phải phát huy tự do tư tưởng, tranh luận tìm ra chân lý, trường nghiên cứu yêu cầu học tập cải tạo tư tưởng của khóa học này phải được đa cao nhất."

### CHUẨN BỊ kỷ niệm ba năm thành lập Mặt trận Tổ quốc Việt-nam

Chiều 4-9, Ban thư ký Ủy ban trung ương Mặt trận Tổ quốc Việt-nam đã họp bàn việc tổ chức kỷ niệm ba năm thành lập Mặt trận Tổ quốc Việt-nam (10-9). Mục đích lễ kỷ niệm năm nay nhằm nêu cao tác dụng của cương lĩnh và vai trò của Mặt trận trong việc tập hợp, đoàn kết, đồng viên lực lượng các tầng lớp nhân dân phấn đấu cho công cuộc xây dựng chủ nghĩa xã hội ở miền Bắc và đấu tranh giành thống nhất nước nhà. (P.N.T.T.X)

### XÃ LUẬN

## VIỆC BẦU CỬ CHI ỦY XÃ CẦN ĐƯỢC LÃNH ĐẠO CHẶT CHẼ

Hình ảnh chi thị của Trung ương, các địa phương đã làm việc để bầu cử chi ủy chi bộ. Việc bầu cử chi ủy chi bộ là một công việc rất quan trọng, cần phải được lãnh đạo chặt chẽ. Chi ủy chi bộ là bộ phận lãnh đạo chi, phải được bầu cử một cách dân chủ, công khai, đúng quy định của pháp luật. Việc bầu cử chi ủy chi bộ cần phải được tiến hành đúng thời hạn, đúng quy định của pháp luật. Việc bầu cử chi ủy chi bộ cần phải được tiến hành đúng thời hạn, đúng quy định của pháp luật.

Tuy nhiên, để mới là kết quả bầu cử, và là một vấn đề rất quan trọng, cần phải được lãnh đạo chặt chẽ. Việc bầu cử chi ủy chi bộ cần phải được tiến hành đúng thời hạn, đúng quy định của pháp luật. Việc bầu cử chi ủy chi bộ cần phải được tiến hành đúng thời hạn, đúng quy định của pháp luật.

Việc bầu cử chi ủy chi bộ cần phải được tiến hành đúng thời hạn, đúng quy định của pháp luật. Việc bầu cử chi ủy chi bộ cần phải được tiến hành đúng thời hạn, đúng quy định của pháp luật. Việc bầu cử chi ủy chi bộ cần phải được tiến hành đúng thời hạn, đúng quy định của pháp luật.

Công tác lãnh đạo tư tưởng là phần chủ yếu của công tác lãnh đạo việc bầu cử chi ủy chi bộ. Việc bầu cử chi ủy chi bộ cần phải được tiến hành đúng thời hạn, đúng quy định của pháp luật. Việc bầu cử chi ủy chi bộ cần phải được tiến hành đúng thời hạn, đúng quy định của pháp luật.

Việc bầu cử chi ủy chi bộ cần phải được tiến hành đúng thời hạn, đúng quy định của pháp luật. Việc bầu cử chi ủy chi bộ cần phải được tiến hành đúng thời hạn, đúng quy định của pháp luật. Việc bầu cử chi ủy chi bộ cần phải được tiến hành đúng thời hạn, đúng quy định của pháp luật.

Trên cơ sở đó, cần phải chú ý đến việc bầu cử chi ủy chi bộ. Việc bầu cử chi ủy chi bộ cần phải được tiến hành đúng thời hạn, đúng quy định của pháp luật. Việc bầu cử chi ủy chi bộ cần phải được tiến hành đúng thời hạn, đúng quy định của pháp luật.

Những việc trên đây là rất quan trọng, cần phải được tiến hành đúng thời hạn, đúng quy định của pháp luật. Việc bầu cử chi ủy chi bộ cần phải được tiến hành đúng thời hạn, đúng quy định của pháp luật. Việc bầu cử chi ủy chi bộ cần phải được tiến hành đúng thời hạn, đúng quy định của pháp luật.

### NHAN DAN

# CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HÒA NHÂN DÂN TRUNG-HOA ra tuyên bố quy định hải phận của Trung-quốc

Ngày 4-9-1958, Chính phủ nước Cộng hòa nhân dân Trung-hoa đã ra tuyên bố về vấn đề hải phận của Trung-quốc. Bản tuyên bố này quy định rõ ràng các vùng biển thuộc quyền của Trung-quốc, bao gồm các đảo, quần đảo, bãi triều, và các vùng biển khác. Chính phủ nước Cộng hòa nhân dân Trung-hoa khẳng định rằng các vùng biển này là một phần không thể tách rời của lãnh thổ Trung-quốc.

đảo Bạch-hổ hiện của bị quân đội Mỹ chiếm đóng. Đó là một sự vi phạm sự toàn vẹn lãnh thổ và chủ quyền của nước Cộng hòa nhân dân Trung-hoa. Chính phủ nước Cộng hòa nhân dân Trung-hoa đã yêu cầu các quốc gia có liên quan ngừng ngay việc chiếm đóng các đảo này và rút quân khỏi các đảo này.

Trong phiên họp lần thứ 100 ngày 4-9 vừa qua, Ban thường vụ Quốc hội Trung-quốc đã thông qua bản tuyên bố trên theo pháp luật của Chính phủ nước Cộng hòa nhân dân Trung-hoa. (T.H.V.N.T.T.X)

## DIỆN MỪNG NGÀY QUỐC KHÁNH

Nhân dịp kỷ niệm lần thứ 13 ngày tuyên bố độc lập của Việt-nam, chúng tôi xin gửi tới các đồng chí, lời chào mừng anh em, nồng nhiệt nhất và lời chúc mừng thân ái của Chủ tịch đoàn Quốc hội, của Ban chấp hành trung ương Đảng cộng sản Việt-nam, của chính phủ nước Cộng hòa nhân dân Việt-nam và của toàn thể nhân dân Việt-nam.

Nhân dịp kỷ niệm lần thứ 13 ngày tuyên bố độc lập của Việt-nam, chúng tôi xin gửi tới các đồng chí, lời chào mừng anh em, nồng nhiệt nhất và lời chúc mừng thân ái của Chủ tịch đoàn Quốc hội, của Ban chấp hành trung ương Đảng cộng sản Việt-nam, của chính phủ nước Cộng hòa nhân dân Việt-nam và của toàn thể nhân dân Việt-nam.

Tính hào hiệp và sự hợp tác đang tăng cường giữa nhân dân hai nước Việt-nam và Việt-nam đoàn kết không chỉ vì các nước trong phe xã hội chủ nghĩa, đang đấu tranh vì hòa bình, mà còn vì lợi ích chung của nhân dân hai nước Việt-nam và Việt-nam.

Nhân dịp kỷ niệm lần thứ 13 ngày tuyên bố độc lập của Việt-nam, chúng tôi xin gửi tới các đồng chí, lời chào mừng anh em, nồng nhiệt nhất và lời chúc mừng thân ái của Chủ tịch đoàn Quốc hội, của Ban chấp hành trung ương Đảng cộng sản Việt-nam, của chính phủ nước Cộng hòa nhân dân Việt-nam và của toàn thể nhân dân Việt-nam.

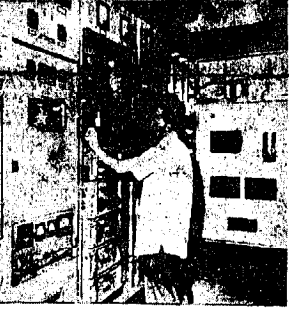
Nhân dịp kỷ niệm lần thứ 13 ngày tuyên bố độc lập của Việt-nam, chúng tôi xin gửi tới các đồng chí, lời chào mừng anh em, nồng nhiệt nhất và lời chúc mừng thân ái của Chủ tịch đoàn Quốc hội, của Ban chấp hành trung ương Đảng cộng sản Việt-nam, của chính phủ nước Cộng hòa nhân dân Việt-nam và của toàn thể nhân dân Việt-nam.

Nhân dịp kỷ niệm lần thứ 13 ngày tuyên bố độc lập của Việt-nam, chúng tôi xin gửi tới các đồng chí, lời chào mừng anh em, nồng nhiệt nhất và lời chúc mừng thân ái của Chủ tịch đoàn Quốc hội, của Ban chấp hành trung ương Đảng cộng sản Việt-nam, của chính phủ nước Cộng hòa nhân dân Việt-nam và của toàn thể nhân dân Việt-nam.

Nhân dịp kỷ niệm lần thứ 13 ngày tuyên bố độc lập của Việt-nam, chúng tôi xin gửi tới các đồng chí, lời chào mừng anh em, nồng nhiệt nhất và lời chúc mừng thân ái của Chủ tịch đoàn Quốc hội, của Ban chấp hành trung ương Đảng cộng sản Việt-nam, của chính phủ nước Cộng hòa nhân dân Việt-nam và của toàn thể nhân dân Việt-nam.

Nhân dịp kỷ niệm lần thứ 13 ngày tuyên bố độc lập của Việt-nam, chúng tôi xin gửi tới các đồng chí, lời chào mừng anh em, nồng nhiệt nhất và lời chúc mừng thân ái của Chủ tịch đoàn Quốc hội, của Ban chấp hành trung ương Đảng cộng sản Việt-nam, của chính phủ nước Cộng hòa nhân dân Việt-nam và của toàn thể nhân dân Việt-nam.

Nhân dịp kỷ niệm lần thứ 13 ngày tuyên bố độc lập của Việt-nam, chúng tôi xin gửi tới các đồng chí, lời chào mừng anh em, nồng nhiệt nhất và lời chúc mừng thân ái của Chủ tịch đoàn Quốc hội, của Ban chấp hành trung ương Đảng cộng sản Việt-nam, của chính phủ nước Cộng hòa nhân dân Việt-nam và của toàn thể nhân dân Việt-nam.



Một kỹ sư nhân máy phát làm sơn sơn điện năng.

## Hôm nay 6-9 KHÁNH THÀNH ĐẠI PHÁT THANH MÊ-TRÌ một công trình văn hóa hiện đại do Liên-xô giúp ta

Khởi công từ đầu năm 1956, công trình xây dựng Đại phát thanh Mê-trì đến nay đã hoàn thành về căn bản. Công trình này là một trong 25 xí nghiệp do Liên-xô viện trợ cho ta. Đại phát thanh Mê-trì có tổng công suất 25 kilowatt, gồm năm máy phát, một bộ biến áp công suất 105 kilowatt và nhiều cơ khí thiên truyền. Ngoài một nước thiết bị của Đại phát thanh Mê-trì, đưa thuốc và vật liệu để lắp ráp, làm xuất 6 kilowatt công suất, làm xong, làm xong, làm xong.

Trước khi máy phát làm xong, để thông tin người máy, là thông tin về các chi tiết, làm người máy và bộ thông tin máy không khí, đảm bảo máy không bị và các chi tiết công nghệ. Nhờ các chuyên gia Liên-xô hướng dẫn, giúp đỡ, cán bộ kỹ thuật và công nhân của ta đã điều khiển thông tin máy và các chi tiết máy này.

## THI ĐUA VỚI XÃ HIỆP-AN HAI XÃ PHÚ-NHAM VÀ BÀ-ĐÌNH NHẬN MỨC 41 TẠ MỘT MẪU TÂY

Gần đây, các xã Lĩnh-thông, Hùng-phong, Gia-sông, Hùng-phong (Thị trấn), Phú-nam, Bà-đình (Phù-tho) đã nhận thi đua tăng năng suất lúa mùa với xã Hiệp-an và Bà-đình đã nhận được mức 41 tạ một mẫu tây.

## HỒ CHỦ TỊCH tiếp đoàn đại biểu bóng đá Cao-miên

Sáng 4-9, Hồ Chủ tịch đã tiếp đoàn đại biểu bóng đá Cao-miên. Hồ Chủ tịch đã nói chuyện thân mật, hỏi han tình hình hiện tại của vùng đất Cao-miên. Người thân mật hỏi thăm sức khỏe các cầu thủ bóng đá Cao-miên, chúc họ thi đấu tốt và mong rằng mối quan hệ tình hữu nghị giữa hai nước Việt-nam và Cao-miên sẽ ngày càng phát triển.

## ĐOÀN BÓNG ĐÁ NÔNG PÀNH lên đường về nước

Đoàn bóng đá Nông Pành sau hai tuần ở nước ngoài đã lên đường về nước. Đoàn bóng đá Nông Pành đã thi đấu rất tốt và đạt được nhiều thành tích. Đoàn bóng đá Nông Pành đã được lãnh đạo và huấn luyện tốt. Đoàn bóng đá Nông Pành đã được lãnh đạo và huấn luyện tốt.

## Ủy ban đoàn kết AN-Phi : ông Huỳnh-văn-Nghệ, đại diện Phòng thủ quốc tế theo quân đội và các vị trong Chính phủ mạnh mẽ, vui và bình an sống lâu và tốt

Ủy ban đoàn kết AN-Phi : ông Huỳnh-văn-Nghệ, đại diện Phòng thủ quốc tế theo quân đội và các vị trong Chính phủ mạnh mẽ, vui và bình an sống lâu và tốt. Ông Huỳnh-văn-Nghệ đã nói chuyện thân mật, hỏi han tình hình hiện tại của vùng đất AN-Phi. Ông Huỳnh-văn-Nghệ đã nói chuyện thân mật, hỏi han tình hình hiện tại của vùng đất AN-Phi.

## Kỷ lục mới của Trung-quốc : 453 TẤN 270 KI-LÔ LỬA MỘT MẪU TÂY 13 thành niên đứng trên lửa không thụt

Phát minh mới của Trung-quốc : LÀM CHO LỢN BÉO THÊM MỖI NGÀY TỪ 2 ĐẾN 7 KI-LÔ THỊT (XEM BÀI TRANG 4)

Đoàn bóng đá Hiệp-an và Bà-đình đã nhận được mức 41 tạ một mẫu tây. Đoàn bóng đá Hiệp-an và Bà-đình đã nhận được mức 41 tạ một mẫu tây.

Đoàn bóng đá Hiệp-an và Bà-đình đã nhận được mức 41 tạ một mẫu tây. Đoàn bóng đá Hiệp-an và Bà-đình đã nhận được mức 41 tạ một mẫu tây.

Đoàn bóng đá Hiệp-an và Bà-đình đã nhận được mức 41 tạ một mẫu tây. Đoàn bóng đá Hiệp-an và Bà-đình đã nhận được mức 41 tạ một mẫu tây.

Đoàn bóng đá Hiệp-an và Bà-đình đã nhận được mức 41 tạ một mẫu tây. Đoàn bóng đá Hiệp-an và Bà-đình đã nhận được mức 41 tạ một mẫu tây.

Đoàn bóng đá Hiệp-an và Bà-đình đã nhận được mức 41 tạ một mẫu tây. Đoàn bóng đá Hiệp-an và Bà-đình đã nhận được mức 41 tạ một mẫu tây.

Đoàn bóng đá Hiệp-an và Bà-đình đã nhận được mức 41 tạ một mẫu tây. Đoàn bóng đá Hiệp-an và Bà-đình đã nhận được mức 41 tạ một mẫu tây.

Đoàn bóng đá Hiệp-an và Bà-đình đã nhận được mức 41 tạ một mẫu tây. Đoàn bóng đá Hiệp-an và Bà-đình đã nhận được mức 41 tạ một mẫu tây.

Đoàn bóng đá Hiệp-an và Bà-đình đã nhận được mức 41 tạ một mẫu tây. Đoàn bóng đá Hiệp-an và Bà-đình đã nhận được mức 41 tạ một mẫu tây.

附：

## 中华人民共和国政府 关于领海的声明

一九五八年九月四日于北京

中华人民共和国政府宣布：

（一）中华人民共和国的领海宽度为十二海里（浬）。这项规定适用于中华人民共和国的一切领土，包括中国大陆及其沿海岛屿，和同大陆及其沿海岛屿隔有公海的台湾及其周围各岛、澎湖列岛、东沙群岛、西沙群岛、中沙群岛、南沙群岛以及其他属于中国的岛屿。

（二）中国大陆及其沿海岛屿的领海以连接大陆岸上和沿海岸外缘岛屿上各基点之间的各直线为基线，从基线向外延伸十二海里（浬）的水域是中国的领海。在基线以内的水域，包括渤海湾、琼州海峡在内，都是中国的内海。在基线以内的岛屿，包括东引岛、高登岛、马祖列岛、白犬列岛、乌岫岛、大小金门岛、大担岛、二担岛、东椗岛在内，都是中国的内海岛屿。

（三）一切外国飞机和军用船舶，未经中华人民共和国政府的许可，不得进入中国的领海和领海上空。

任何外国船舶在中国领海航行，必须遵守中华人民共和国政府的有关法令。

（四）以上（二）（三）两项规定的原则同样适用于台湾及其周围各岛、澎湖列岛、东沙群岛、西沙群岛、中沙群岛、南沙群岛以及其他属于中国的岛屿。

台湾和澎湖地区现在仍然被美国武力侵占，这是侵犯中华人民共和国领土完整和主权的非法行为。台湾和澎湖等地尚待收复，中华人民共和国政府有权采取一切适当的方法在适当的时候，收复这些地区，这是中国的内政，不容外国干涉。

**Annex:**

**DECLARATION OF THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S  
REPUBLIC OF CHINA ON CHINA'S TERRITORIAL SEA**

*Beijing, September 4, 1958*

The Government of the People's Republic of China declares:

1. The breadth of the territorial sea of the People's Republic of China shall be twelve nautical miles. This provision applies to all territories of the People's Republic of China, including the Chinese mainland and its coastal islands, as well as Taiwan and its surrounding islands, the Penghu Islands, the Dongsha Islands, the Xisha Islands, the Zhongsha Islands, the Nansha Islands and all other islands belonging to China which are separated from the mainland and its coastal islands by the high seas.

2. China's territorial sea along the mainland and its coastal islands takes as its baseline the line composed of the straight lines connecting base-points on the mainland coast and on the outermost of the coastal islands; the water area extending twelve nautical miles outward from this baseline is China's territorial sea. The water areas inside the baseline, including Bohai Bay and the Qiongzhou Straits, are Chinese inland waters. The islands inside the baseline, including Dongyin Island, Gaodeng Island, the Mazu Islands, the Baiquan Islands, Wuqiu Island, the Greater and Lesser Jinmen Islands, Dadan Island, Erdan Island and Dongding Island, are islands of the Chinese inland waters.

3. No foreign vessels for military use and no foreign aircraft may enter China's territorial sea and the air space above it without the permission of the Government of the People's Republic of China.

While navigating Chinese territorial sea, every foreign vessel must observe the relevant laws and regulations laid down by the Government of the People's Republic of China.

4. The principles provided in paragraphs 2) and 3) likewise apply to Taiwan and its surrounding islands, the Penghu Islands, the Dongsha Islands, the Xisha Islands, the Zhongsha Islands, the Nansha Islands, and all other islands belonging to China.

The Taiwan and Penghu areas are still occupied by the United States by armed force. This is an unlawful encroachment on the territorial integrity and sovereignty of the People's Republic of China. Taiwan, Penghu and such other areas are yet to be recovered, and the Government of the People's Republic of China has the right to recover these areas by all suitable means at a suitable time. This is China's internal affair, in which no foreign interference is tolerated.

## Annexe:

# LA DECLARATION DU GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE SUR LA MER TERRITORIALE CHINOISE

*Beijing, 4 septembre 1958*

Le gouvernement de la République populaire de Chine déclare ce qui suit:

1. La largeur de la mer territoriale de la République populaire de Chine est de 12 milles marins. Cette stipulation s'applique à tous les territoires de la République populaire de Chine, y compris la partie continentale de la Chine et ses îles côtières, ainsi que Taiwan et ses îles environnantes, les îles Penghu, les îles Dongsha, les îles Xisha, les îles Zhongsha, les îles Nansha et toutes les autres îles appartenant à la Chine qui sont séparées de la partie continentale de la Chine et de ses îles côtières par la haute mer.

2. La mer territoriale de la Chine longeant sa partie continentale et ses îles côtières prend comme ligne de base les lignes droites reliant les points de base sur la côte de la partie continentale et sur les îles côtières les plus éloignées; les eaux s'étendant à 12 milles marins à partir de la ligne de base constituent la mer territoriale de la Chine. Les eaux qui se trouvent en deçà de la ligne de base, y compris le golfe de Bohai et le détroit de Qiongzhou, sont la mer intérieure de la Chine. Les îles situées en deçà de la ligne de base, y compris l'île Dongyin, l'île Gaodeng, les îles Mazu, les îles Baiquan, l'île Wuqiu, la grande et la petite îles de Jinmen, l'île Dadan, l'île Erdan et l'île Dongding, sont des îles de la mer intérieure de la Chine.

3. Aucun avion étranger, aucun navire militaire étranger ne peut entrer dans la mer territoriale de la Chine ou dans l'espace aérien au-dessus de cette mer sans l'autorisation du gouvernement de la République populaire de Chine.

Tout navire étranger naviguant dans la mer territoriale de la Chine doit se conformer aux lois et règlements pertinents du gouvernement de la République populaire de Chine.

4. Les principes spécifiés dans les points 2 et 3 s'appliquent aussi à Taiwan et à ses îles environnantes, aux îles Penghu, aux îles Dongsha, aux îles Xisha, aux îles Zhongsha, aux îles Nansha ainsi qu'à toutes les autres îles appartenant à la Chine.

Les régions de Taiwan et de Penghu sont toujours occupées par les Etats-Unis avec des forces armées. C'est un empiétement illégal sur l'intégrité territoriale et la souveraineté de la République populaire de Chine. Taiwan, Penghu et les autres régions concernées restent à récupérer, et le gouvernement de la République populaire de Chine a le droit de récupérer ces régions par tout moyen adéquat à un moment approprié. Cela relève des affaires intérieures de la Chine et ne souffre aucune ingérence étrangère.

### (三)

一九六五年五月九日，越南民主共和国政府在就美国政府确定美军在越南的“作战区域”问题发表的声明中，针对美国政府划定的“作战区域”涉及中国西沙群岛领海，明确承认西沙群岛是中国领土。声明说：“美国总统约翰逊把整个越南和越南海岸以外宽约一百海里的附近海域，以及中华人民共和国西沙群岛的一部份领海规定为美国武装力量的‘作战区域’”。这是“对越南民主共和国及其邻国安全的直接威胁。”

(注) 越南《人民报》于一九六五年五月十日刊登了声明全文，影印件见第13—14页

### III

On May 9, 1965 the Government of the Democratic Republic of Viet Nam issued a statement with reference to the designation by the U.S. Government of the “combat zone” of the U.S. armed forces in Viet Nam. Pointing out that the decision of the U.S. Government effected China’s territorial sea around the Xisha Islands the Government of the Democratic Republic of Viet Nam explicitly recognized that the Xisha Islands are Chinese territory. The Vietnamese statement says:

“U.S. President Lyndon Johnson designated the whole of Viet Nam, and the adjacent waters which extend roughly 100 miles from the coast of Vietnam and part of the territorial waters of the People’s Republic of China in its Xisha Islands as ‘combat zone’ of the United States armed forces . . . in direct threat to the security of the Democratic Republic of Vietnam and its neighbours. . . .”

Footnote — The May. 10, 1965 issue of *NHAN DAN* carried the full text of this statement. See facsimile on pp. 13-14.

### III

Dans sa déclaration du 9 mai 1965 sur la délimitation par le gouvernement américain de la “zone de combat” pour les forces armées des Etats-Unis au Viet Nam, le gouvernement de la République démocratique du Viet Nam, compte tenu du fait que la “zone de combat” délimitée par le gouvernement américain empiétait sur les eaux territoriales chinoises contiguës aux îles Xisha de Chine, a reconnu clairement que les îles Xisha font partie du territoire chinois. La déclaration indiquait: “Le président américain Lyndon Johnson a désigné comme une “zone de combat” pour les forces armées des Etats-Unis tout le Viet Nam et les eaux adjacentes qui s’étendent à 100 milles marins des côtes vietnamiennes ainsi qu’une partie des eaux territoriales chinoises contiguës aux îles Xisha de la République populaire de Chine.” “Ce qui menacé directement la sécurité de la République démocratique du Viet Nam et de ses voisins.”

Note: Le journal vietnamien “Nhan Dan” a rendu public, le 10 mai 1965, le texte intégral de la déclaration. Voir photocopie de ce journal, pages 13 et 14.

# Nhân Dân

CƠ QUAN TRUNG ƯƠNG CỦA ĐẢNG LAO ĐỘNG VIỆT-NAM  
Trụ sở Bộ biên tập: 71, Hàng Trống, Hà-nội. Điện thoại: 4231  
Năm thứ mười lăm. Thứ hai 10-5-1965. Số 4054

LẬP THÀNH TÍCH MỪNG THỌ HỒ CHỦ TỊCH  
VÀ KỶ NIỆM CHIẾN THẮNG ĐIỆN-BIỆN-PHỦ

NGÀY 8-5, NGHỆ-AN, QUẢNG-NGHĨ

## BẢN RƠI 5 MÁY BAY MỸ

- Từ 5-8-1964 đến 8-5-1965, 281 máy bay

### Mỹ đã bị bắn rơi trên miền Bắc

Kỷ niệm lần thứ 11 chiến thắng lịch sử Điện-biên-phủ

Phát huy tinh thần Điện-biên-phủ anh hùng, toan đánh, toan quân ta quyết tâm đánh thắng giặc Mỹ xâm lược

### CỤC LỰC LÊN AN VÀ PHẢN ĐỐI CHÍNH THỦ MỸ CÔI NƯỚC VIỆT-NAM VÀ VÙNG BIÊN KÊ CẢN LÀ «KHU VỰC CHIẾN ĐẤU» CỦA LỰC LƯỢNG VŨ TRANG MỸ

## CHÍNH PHỦ TA TUYÊN BỐ:

### Nước Việt-nam thuộc chủ quyền của nhân dân Việt-nam. Chính phủ Mỹ không có quyền đưa quân đến chiến đấu ở bất kỳ nơi nào trên lãnh thổ Việt-nam và ở vùng biên kế cận nước Việt-nam

Ngày 9-5-1965, Chính phủ ta tuyên bố về việc chính phủ Mỹ đưa quân Việt-nam vào lãnh thổ của ta và khu vực chiến đấu ở vùng biên kế cận nước Việt-nam.

Ngày 24 tháng 4 năm 1965, Tổng thống Mỹ Johnson đã ra lệnh toàn bộ nước Việt-nam, các vùng kế cận rộng khoảng 100 dặm từ bờ biển Việt-nam trở về phía bắc là một khu vực biên của nước Cộng hòa nhân

Tin VNXX. - Ngày 8-5-1965, máy bay của đế quốc Mỹ ném bom bắn phá một số vùng dân cư ở thành phố Vinh (Nghệ-an) một nông trường ở Bắc Quảng-bình. Hướng đồng thời đưa «Quyet tâm đánh thắng giặc Mỹ xâm lược» lập thành tích mừng thọ Hồ Chủ tịch và kỷ niệm chiến thắng Điện-biên-phủ, quân và dân Nghệ-an, Quảng-bình đã bắn rơi 5 máy bay Mỹ, bắn bị thương nhiều chiếc khác, đứs số máy bay Mỹ



Thà chiến đấu bằng súng trường của tập ty trường Sơn Đông-tây (Thanh-hóa) chiến đấu ngoan cường ở sản xuất giỏi.

### XÃ LUẬN

#### CHUẨN BỊ VỤ MUA

### Bổ thêm lao động vào đơn vị diện tích và tăng năng suất lao động trong nông nghiệp

VĂN phòng lo động trong nông nghiệp hiện chế độ của nước ta là một chế độ xã hội chủ nghĩa. Nhiệm vụ của chúng ta là phải chuẩn bị tốt về mọi mặt để đáp ứng nhu cầu của sản xuất nông nghiệp. Để làm được điều đó, chúng ta cần phải chú ý đến việc bổ sung lao động vào đơn vị diện tích và tăng năng suất lao động trong nông nghiệp. Điều này đòi hỏi chúng ta phải có những biện pháp cụ thể để thu hút lao động, cải thiện đời sống của nông dân, và nâng cao trình độ kỹ thuật canh tác. Chỉ có như vậy, chúng ta mới có thể đáp ứng được nhu cầu ngày càng tăng của xã hội và xây dựng thành công chủ nghĩa xã hội.

### CÁC ĐỒNG CHÍ CÔ-XU-GHIN, UN-BO-RICH, HA LONG ỦNG HỘ NHÂN DÂN TA, LÊN AN ĐỂ QUỐC MỸ

Tin VNXX. - Theo T. Hinh (Hà Nội), ngày 7-5-1965, tại Ba-linh, trong buổi lễ kỷ niệm lần thứ 20 ghi công chiến thắng lịch sử Điện-biên-phủ, đồng chí Cô-Xu-ghin, Chủ tịch Hội đồng Bộ trưởng Liên-xô, tuyên bố: Trước đây, chúng ta từng bị lịch lịch của các nhân dân châu Âu, cũng như lịch lịch của nhân dân Mỹ. Nhưng, đối với lịch lịch này, chúng ta không còn sợ hãi nữa. Chúng ta đã vượt qua những khó khăn và thách thức, và giờ đây chúng ta đang bước vào một kỷ nguyên mới. Chúng ta tin tưởng rằng, với sự ủng hộ của nhân dân Liên-xô và các nước khác, chúng ta sẽ đạt được những thành tựu mới trong công cuộc xây dựng chủ nghĩa xã hội.

Ảnh: Hồng Kỳ (TTV, Thanh-hóa)

### CHUẨN BỊ TRỌNG THỂ NHÂN DẠP KỶ NIỆM LẦN THỨ 20 NGÀY NHÂN DÂN LÊN-XÔ CHIẾN THẮNG PHÁT-XIT ĐỨC

Tin VNXX. - Tại qua 9-5, Đại sứ quán Liên-xô tại Hà Nội đã tổ chức một buổi lễ kỷ niệm nhân dân Liên-xô chiến thắng phát-xít Đức vào ngày 9-5-1945. Buổi lễ do Đại sứ Liên-xô tại Hà Nội, đồng chí Cô-Xu-ghin, Chủ tịch Hội đồng Bộ trưởng Liên-xô, chủ trì. Trong buổi lễ, đồng chí Cô-Xu-ghin đã phát biểu, khẳng định rằng, chiến thắng của nhân dân Liên-xô là một chiến thắng vĩ đại, là một chiến thắng mà nhân dân Liên-xô đã đạt được nhờ sự đoàn kết và tinh thần anh dũng của mình. Đồng chí Cô-Xu-ghin cũng đã kêu gọi nhân dân Việt-nam tiếp tục nỗ lực xây dựng đất nước, và sẵn sàng chiến đấu để bảo vệ độc lập và chủ quyền của dân tộc. Buổi lễ kết thúc trong không khí vui vẻ và phấn khởi.

### CẢ THẾ-GIỚI ỦNG HỘ NHÂN DÂN TA CHỐNG BẠN XÂM LƯỢC MỸ

## CÁC ĐỒNG CHÍ CÔ-XU-GHIN, UN-BO-RICH, HA LONG ỦNG HỘ NHÂN DÂN TA, LÊN AN ĐỂ QUỐC MỸ

Tin VNXX. - Theo T. Hinh (Hà Nội), ngày 7-5-1965, tại Ba-linh, trong buổi lễ kỷ niệm lần thứ 20 ghi công chiến thắng lịch sử Điện-biên-phủ, đồng chí Cô-Xu-ghin, Chủ tịch Hội đồng Bộ trưởng Liên-xô, tuyên bố: Trước đây, chúng ta từng bị lịch lịch của các nhân dân châu Âu, cũng như lịch lịch của nhân dân Mỹ. Nhưng, đối với lịch lịch này, chúng ta không còn sợ hãi nữa. Chúng ta đã vượt qua những khó khăn và thách thức, và giờ đây chúng ta đang bước vào một kỷ nguyên mới. Chúng ta tin tưởng rằng, với sự ủng hộ của nhân dân Liên-xô và các nước khác, chúng ta sẽ đạt được những thành tựu mới trong công cuộc xây dựng chủ nghĩa xã hội.

### CÔNG NHẬN VÀ NHÂN DÂN IN-ĐO-NÊ-XIA KIẾN QUÝẾT ỨNG HỘ VIỆT-NAM

Theo T. Hinh (Hà Nội), ngày 5-8-1964, Đoàn đại biểu hiệp công đồng đồng Việt-nam Nam Việt-nam, Đoàn đại biểu Tổng công đồng Việt-nam Nam Việt-nam, Đoàn đại biểu Hội đồng Bộ trưởng Việt-nam Nam Việt-nam, đã gặp gỡ và trao đổi với các đồng chí của Đảng và Chính phủ nước Cộng hòa dân chủ Đức về tình hình của Việt-nam Nam Việt-nam. Các đồng chí của Đảng và Chính phủ nước Cộng hòa dân chủ Đức đã công nhận và ủng hộ nhân dân Việt-nam đấu tranh chống lại sự xâm lược của đế quốc Mỹ. Các đồng chí cũng đã khẳng định rằng, nhân dân Việt-nam có quyền được sống trong hòa bình và độc lập. Các đồng chí cũng đã kêu gọi nhân dân Việt-nam tiếp tục nỗ lực xây dựng đất nước, và sẵn sàng chiến đấu để bảo vệ độc lập và chủ quyền của dân tộc.

### ĐỒNG CHÍ CÔ-XU-GHIN NHẬN MỘT MẪM CỜ VÀ CHƯNG BÈ BÍNH THỦ VÀ ĐỢC LẬP CỜ CHỈ HƯỚNG TƯỚNG NHƯNG SỰ CÁN ĐỘN

ĐỒNG CHÍ CÔ-XU-GHIN NHẬN MỘT MẪM CỜ VÀ CHƯNG BÈ BÍNH THỦ VÀ ĐỢC LẬP CỜ CHỈ HƯỚNG TƯỚNG NHƯNG SỰ CÁN ĐỘN

### ĐỒNG CHÍ UN-BO-RICH NHẬN MỘT MẪM CỜ VÀ CHƯNG BÈ BÍNH THỦ VÀ ĐỢC LẬP CỜ CHỈ HƯỚNG TƯỚNG NHƯNG SỰ CÁN ĐỘN

ĐỒNG CHÍ UN-BO-RICH NHẬN MỘT MẪM CỜ VÀ CHƯNG BÈ BÍNH THỦ VÀ ĐỢC LẬP CỜ CHỈ HƯỚNG TƯỚNG NHƯNG SỰ CÁN ĐỘN

Tin Tầm Mỏ. - Nam nay, là kỷ niệm lần thứ 11 chiến thắng lịch sử Điện-biên-phủ và trong nhiệm vụ mới rất nặng nề của chúng ta. Các đồng chí của Đảng và Chính phủ ta đã ra sức lãnh đạo nhân dân ta đấu tranh chống lại sự xâm lược của đế quốc Mỹ, giành lại độc lập và chủ quyền của dân tộc.

Đảng đã ra lệnh, chiến sĩ quân đội và đại biểu các tầng lớp nhân dân ta đi đến địa điểm chiến đấu, tham gia Đoàn chủ tịch chiến đấu của các công chức - Phạm Minh, Phó

Thủ tướng, Ủy viên Bộ Chính trị, Trưởng Bộ Quốc phòng, Phó Thủ tướng Phạm Văn Đồng, Ủy viên Bộ Chính trị, Trưởng Bộ Quốc phòng, Phó Thủ tướng Phạm Văn Đồng, Ủy viên Bộ Chính trị, Trưởng Bộ Quốc phòng, Phó Thủ tướng Phạm Văn Đồng.

Đảng đã ra lệnh, chiến sĩ quân đội và đại biểu các tầng lớp nhân dân ta đi đến địa điểm chiến đấu, tham gia Đoàn chủ tịch chiến đấu của các công chức - Phạm Minh, Phó

Thủ tướng, Ủy viên Bộ Chính trị, Trưởng Bộ Quốc phòng, Phó Thủ tướng Phạm Văn Đồng, Ủy viên Bộ Chính trị, Trưởng Bộ Quốc phòng, Phó Thủ tướng Phạm Văn Đồng.

Đảng đã ra lệnh, chiến sĩ quân đội và đại biểu các tầng lớp nhân dân ta đi đến địa điểm chiến đấu, tham gia Đoàn chủ tịch chiến đấu của các công chức - Phạm Minh, Phó

Thủ tướng, Ủy viên Bộ Chính trị, Trưởng Bộ Quốc phòng, Phó Thủ tướng Phạm Văn Đồng, Ủy viên Bộ Chính trị, Trưởng Bộ Quốc phòng, Phó Thủ tướng Phạm Văn Đồng.

Đảng đã ra lệnh, chiến sĩ quân đội và đại biểu các tầng lớp nhân dân ta đi đến địa điểm chiến đấu, tham gia Đoàn chủ tịch chiến đấu của các công chức - Phạm Minh, Phó

Thủ tướng, Ủy viên Bộ Chính trị, Trưởng Bộ Quốc phòng, Phó Thủ tướng Phạm Văn Đồng, Ủy viên Bộ Chính trị, Trưởng Bộ Quốc phòng, Phó Thủ tướng Phạm Văn Đồng.

Đảng đã ra lệnh, chiến sĩ quân đội và đại biểu các tầng lớp nhân dân ta đi đến địa điểm chiến đấu, tham gia Đoàn chủ tịch chiến đấu của các công chức - Phạm Minh, Phó

Thủ tướng, Ủy viên Bộ Chính trị, Trưởng Bộ Quốc phòng, Phó Thủ tướng Phạm Văn Đồng, Ủy viên Bộ Chính trị, Trưởng Bộ Quốc phòng, Phó Thủ tướng Phạm Văn Đồng.

Đảng đã ra lệnh, chiến sĩ quân đội và đại biểu các tầng lớp nhân dân ta đi đến địa điểm chiến đấu, tham gia Đoàn chủ tịch chiến đấu của các công chức - Phạm Minh, Phó

Thủ tướng, Ủy viên Bộ Chính trị, Trưởng Bộ Quốc phòng, Phó Thủ tướng Phạm Văn Đồng, Ủy viên Bộ Chính trị, Trưởng Bộ Quốc phòng, Phó Thủ tướng Phạm Văn Đồng.

Đảng đã ra lệnh, chiến sĩ quân đội và đại biểu các tầng lớp nhân dân ta đi đến địa điểm chiến đấu, tham gia Đoàn chủ tịch chiến đấu của các công chức - Phạm Minh, Phó

Thủ tướng, Ủy viên Bộ Chính trị, Trưởng Bộ Quốc phòng, Phó Thủ tướng Phạm Văn Đồng, Ủy viên Bộ Chính trị, Trưởng Bộ Quốc phòng, Phó Thủ tướng Phạm Văn Đồng.

Đảng đã ra lệnh, chiến sĩ quân đội và đại biểu các tầng lớp nhân dân ta đi đến địa điểm chiến đấu, tham gia Đoàn chủ tịch chiến đấu của các công chức - Phạm Minh, Phó

Thủ tướng, Ủy viên Bộ Chính trị, Trưởng Bộ Quốc phòng, Phó Thủ tướng Phạm Văn Đồng, Ủy viên Bộ Chính trị, Trưởng Bộ Quốc phòng, Phó Thủ tướng Phạm Văn Đồng.

Đảng đã ra lệnh, chiến sĩ quân đội và đại biểu các tầng lớp nhân dân ta đi đến địa điểm chiến đấu, tham gia Đoàn chủ tịch chiến đấu của các công chức - Phạm Minh, Phó

Thủ tướng, Ủy viên Bộ Chính trị, Trưởng Bộ Quốc phòng, Phó Thủ tướng Phạm Văn Đồng, Ủy viên Bộ Chính trị, Trưởng Bộ Quốc phòng, Phó Thủ tướng Phạm Văn Đồng.

Đảng đã ra lệnh, chiến sĩ quân đội và đại biểu các tầng lớp nhân dân ta đi đến địa điểm chiến đấu, tham gia Đoàn chủ tịch chiến đấu của các công chức - Phạm Minh, Phó

Thủ tướng, Ủy viên Bộ Chính trị, Trưởng Bộ Quốc phòng, Phó Thủ tướng Phạm Văn Đồng, Ủy viên Bộ Chính trị, Trưởng Bộ Quốc phòng, Phó Thủ tướng Phạm Văn Đồng.

Đảng đã ra lệnh, chiến sĩ quân đội và đại biểu các tầng lớp nhân dân ta đi đến địa điểm chiến đấu, tham gia Đoàn chủ tịch chiến đấu của các công chức - Phạm Minh, Phó

Thủ tướng, Ủy viên Bộ Chính trị, Trưởng Bộ Quốc phòng, Phó Thủ tướng Phạm Văn Đồng, Ủy viên Bộ Chính trị, Trưởng Bộ Quốc phòng, Phó Thủ tướng Phạm Văn Đồng.

Đảng đã ra lệnh, chiến sĩ quân đội và đại biểu các tầng lớp nhân dân ta đi đến địa điểm chiến đấu, tham gia Đoàn chủ tịch chiến đấu của các công chức - Phạm Minh, Phó

Thủ tướng, Ủy viên Bộ Chính trị, Trưởng Bộ Quốc phòng, Phó Thủ tướng Phạm Văn Đồng, Ủy viên Bộ Chính trị, Trưởng Bộ Quốc phòng, Phó Thủ tướng Phạm Văn Đồng.

Đảng đã ra lệnh, chiến sĩ quân đội và đại biểu các tầng lớp nhân dân ta đi đến địa điểm chiến đấu, tham gia Đoàn chủ tịch chiến đấu của các công chức - Phạm Minh, Phó

Thủ tướng, Ủy viên Bộ Chính trị, Trưởng Bộ Quốc phòng, Phó Thủ tướng Phạm Văn Đồng, Ủy viên Bộ Chính trị, Trưởng Bộ Quốc phòng, Phó Thủ tướng Phạm Văn Đồng.

Đảng đã ra lệnh, chiến sĩ quân đội và đại biểu các tầng lớp nhân dân ta đi đến địa điểm chiến đấu, tham gia Đoàn chủ tịch chiến đấu của các công chức - Phạm Minh, Phó

Thủ tướng, Ủy viên Bộ Chính trị, Trưởng Bộ Quốc phòng, Phó Thủ tướng Phạm Văn Đồng, Ủy viên Bộ Chính trị, Trưởng Bộ Quốc phòng, Phó Thủ tướng Phạm Văn Đồng.





## (四)

一九六九年五月十三日，越南《人民报》在报道美国飞机入侵中国领空的消息时说：“五月十日，美国军用飞机一架侵犯了中国广东省西沙群岛永兴岛和东岛领空。”越南《人民报》在一九七〇年五月三十一日、十二月二十一日也曾作过类似的报道。

(注) 一九六九年五月十三日越南《人民报》影印件见第16—17页。

## IV

On May 13, 1969, in its report on the incursion of China's air space by a U.S. airplane, *NHAN DAN* wrote: "On May 10, a U.S. military aircraft invaded China's air space over Yongxin Island and East Island of the Xisha Islands of China's Guangdong Province." Similar reports were also carried in *NHAN DAN* on May 31 and Dec. 21, 1970.

Footnote — See pp. 16-17 for facsimile of May 13, 1969 issue of *NHAN DAN*

## IV

Le 13 mai 1969, dans une information faisant état de l'intrusion d'un avion américain dans l'espace aérien de la Chine, le journal vietnamien "Nhan Dan" disait:

"Le 10 mai, un avion militaire des Etats-Unis a fait intrusion dans l'espace aérien chinois, au-dessus de l'île Yongxing et de l'île Dongdao des Xisha, province du Guangdong."

Le même journal a aussi publié, le 31 mai et le 21 décembre 1970, des informations similaires.

Note: Voir photocopie du journal vietnamien "Nhan Dan" daté du 13 mai 1969, pages 16-17.



### ● **Trung Quốc :**

Ngày 10-5, một máy bay quân sự Mỹ đã xâm phạm vùng trời Trung Quốc ở đảo Vĩnh Hưng và đảo Đông thuộc quần đảo Tây Sa, tỉnh Quảng Đông.

Ngày 11-5, một tàu chiến Mỹ đã xâm phạm vùng biển Trung Quốc ở phía đông cửa sông Mân thuộc tỉnh Phúc Kiến.

Người phát ngôn Bộ Ngoại giao Trung Quốc đã cảnh cáo những hành động khiêu khích quân sự nói trên của máy bay và tàu chiến Mỹ.

### ● **Mỹ :**

Ngày 10-5, một máy bay ném bom chiến lược B.52 của Mỹ đã nổ tung và đâm đầu xuống Thái Bình Dương, khi chiếc máy bay này vừa rời khỏi căn cứ không quân An-đơ-xơn ở đảo Gu-am để đi đánh phá miền Nam Việt Nam. Sáu tên trên máy bay đều mất tích.

### ● **Nam Triều Tiên :**

Ngày 10-5, một máy bay phản lực « con ma » của không quân Mỹ, trong khi bay tập đã rơi xuống biển ở ngoài khơi Nam Triều Tiên. Cả hai tên lái máy bay chết.

## (五)

越南总理府测量和绘图局一九七二年五月印制的《世界地图集》第十九页，仍用中国名称标注西沙群岛和南沙群岛，而没有像越南当局现在那样，称作什么“黄沙群岛”、“长沙群岛”。

(注) 该《世界地图集》封面和第十九页影印件见第19和20页。

## V

Page 19 of the *World Atlas* printed in May 1972 by the Bureau of Survey and Cartography under the Office of the Premier of Viet Nam still designates the Xisha and Nansha Islands by their Chinese names and does not, as the Vietnamese authorities have now done, refer to them respectively as the “Hoang Sa Islands” and the “Truong Sa Islands”.

Footnote — See pp. 19-20 for facsimiles of the front cover of the *World Atlas* and its page 19.

## V

L’“Atlas du monde” édité en mai 1972 par le Bureau d’arpentage et de topographie de l’Office du premier ministre vietnamien a toujours désigné, à la page 19, les îles Xisha et les îles Nansha selon leur appellation chinoise, et non pas “archipel Hoang Sa” et “archipel Truong Sa” comme le font aujourd’hui les autorités vietnamiennes.

Note: Voir photocopies de la couverture et de la page 19 dudit “Atlas du monde”, pages 19 et 20.

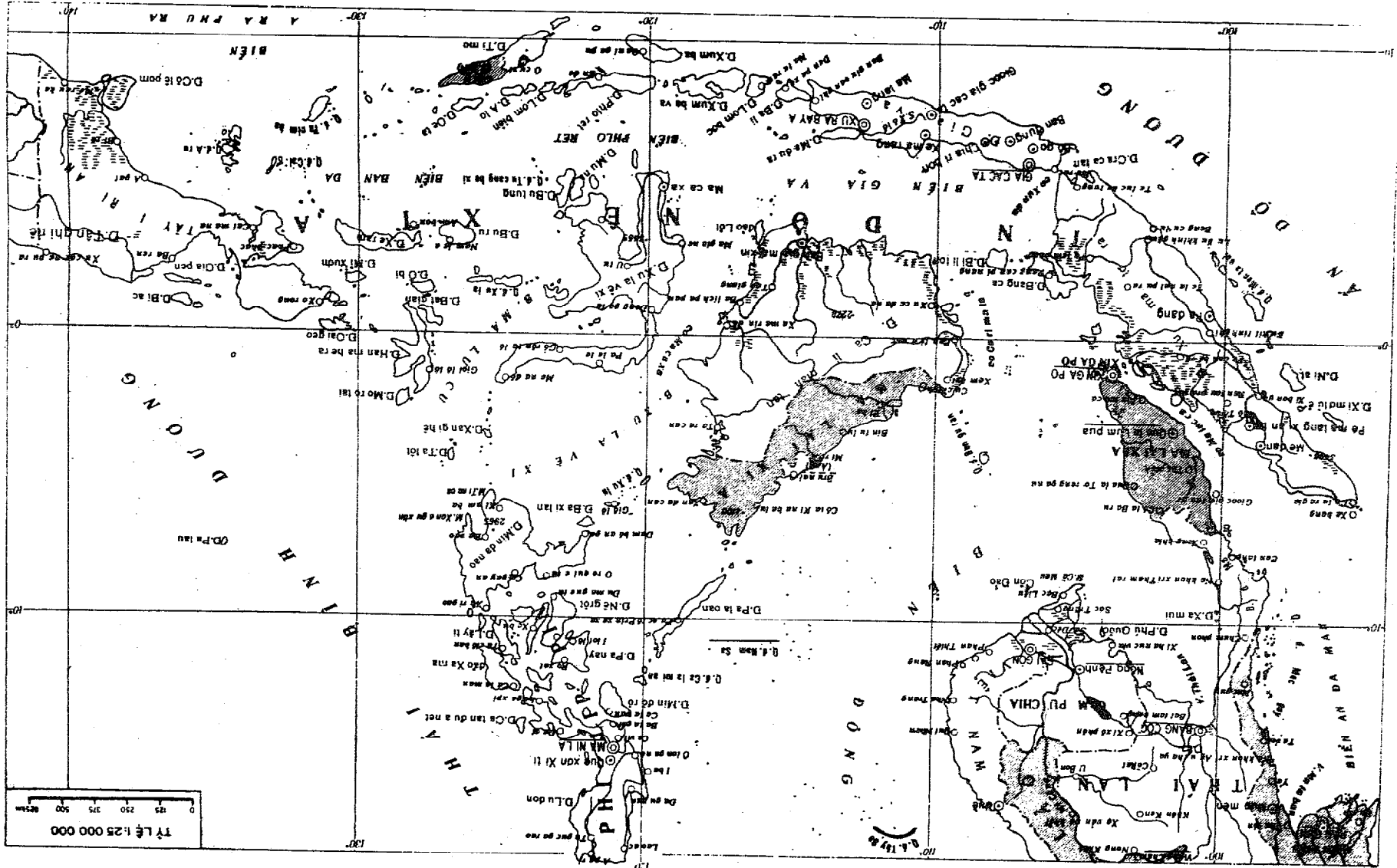
Tập bản đồ

# THẾ GIỚI



CỤC ĐO ĐẠC VÀ BẢN ĐỒ — PHỤ THỦ TƯỚNG  
HÀ NỘI 1972

PHILIPPIN, MALAYSIAN, AND INDOCHINA



## (六)

越南教育出版社一九七四年出版的普通学校九年级地理教科书，在《中华人民共和国》一课中，承认西沙群岛和南沙群岛是中国领土。课文说：“从南沙、西沙各岛到海南岛、台湾岛、澎湖列岛、舟山群岛，这些岛呈弓形状，构成了保卫中国大陆的一座长城。”

(注)该地理教科书有关部份影印件见第22—24页。

## VI

The geography textbook for ninth grade students published by Vietnam's Educational Press in 1974 recognized the Xisha Islands and Nansha Islands as Chinese territory in the lesson entitled: The People's Republic of China. It reads: "The chain of islands from the Nansha and Xisha Islands to Hainan Island, Taiwan Island, the Penghu Islands and the Zhoushan Islands are shaped like a bow and constitute a Great Wall defending the China mainland"

Footnote — See pp. 22-24 for facsimiles of relevant portions of the textbook.

## VI

Le manuel de géographie pour la 9<sup>e</sup> année des écoles ordinaires, édité en 1974 par les Editions de l'enseignement du Viet Nam, reconnaît dans la leçon "La République populaire de Chine" que les îles Xisha et les îles Nansha font partie du territoire chinois. Le texte dit: "Les îles Nansha, les îles Xisha, l'île Hainan, l'île Taiwan, les îles Penghu et les îles Zhoushan prennent la forme d'un arc de cercle et constituent une grande muraille protégeant la partie continentale de la Chine."

Note: Voir photocopies dudit manuel de géographie, pages 22-24.

# **ĐỊA LÝ**

**LỚP CHÍN PHỔ THÔNG**

**TOÀN TẬP**

**NHÀ XUẤT BẢN GIÁO DỤC**

**HÀ NỘI - 1974**



## NƯỚC CỘNG HÒA NHÂN DÂN TRUNG HOA

*Diện tích : 9 600 000km<sup>2</sup>*

*Dân số : 730 000 000 người*

*Thủ đô : Bắc kinh (6,2 triệu dân)*

### ĐIỀU KIỆN TỰ NHIÊN

#### 1. Vị trí địa lý, biên và bờ biển

Trung quốc nằm ở giữa phần đông châu Á, là nước rộng thứ ba trên thế giới, sau Liên xô và Ca-na-đa. Đường biên giới dài trên 26 000 km. Điểm cực nam nằm ở vĩ tuyến 18° B nếu kể đến đảo Hải nam, điểm cực bắc nằm ở vĩ tuyến 53° B (dài trên 4 000 km). Điểm cực tây nằm trên cao nguyên Pa-mia ở kinh tuyến 73° Đ, điểm cực đông nằm ở kinh tuyến 135° Đ (rộng trên 5 000 km).

Trung quốc có trên 15 000 km biên giới lục địa ở phía bắc, tây và nam, tiếp giáp với rất nhiều nước: Triều tiên, Liên xô, Mông cổ, Áp-ga-ni-xtan, Ấn độ, Nê-pan, Miến điện, Lào và Việt nam. Phía đông mở rộng ra Thái bình dương, giáp các biển Bột hải, Hoàng hải, Hoa đông và Hoa nam; các biển đó quanh năm không đóng băng (trừ Bột hải và bắc Hoàng hải), nói chung

sâu không quá 200m, lại có những dòng biển nóng và lạnh chảy qua nên lắm cá. Vòng cung đảo từ các đảo Nam sa, Tây sa đến các đảo Hải nam, Đài loan, quần đảo Hoàng hổ, Châu sơn... làm thành một bức « trường thành » bảo vệ lục địa Trung quốc. (Hiện nay Đài loan và các đảo xung quanh còn bị đế quốc Hoa kỳ và bọn tay sai Tưởng Giới Thạch chiếm giữ, đây là một mối đe dọa đối với nền an ninh của Trung quốc, của Viễn đông và miền tây Thái bình dương).

Bờ biển Trung quốc dài 11 000km và nếu kể cả các đảo thì dài 20 000km, đây là một điều kiện rất thuận lợi cho sự phát triển kinh tế. Dải bờ biển từ bắc Giang tô lên đến Bột hải phần lớn là bờ biển cát thấp, phẳng thuận tiện cho việc phát triển công nghiệp làm muối, hóa chất, đánh cá lồng. Đoạn bờ biển phía nam và dọc các bán đảo Sơn đông, Liêu đông, phần lớn là bờ biển đá, khúc khuỷu, ở đây có thể xây dựng nhiều hải cảng tốt, kín đáo.

#### Địa hình.

*Không có nước nào trên thế giới địa hình lại nhiều màu, nhiều vẻ như ở Trung quốc. Ở đây, có những ngọn núi cao nhất thế giới (như ngọn Chô-mô-lung-ma : 8 848m), những cao nguyên đồ sộ, mệnh mông, những miền đồi núi rộng lớn, những dải bình nguyên bát ngát, phi nhiêu và cả những vùng đất thấp dưới mực nước biển, như bồn địa Tuốc-fan (— 154m). Đây là cơ sở rất tốt để phát triển một nền kinh tế toàn diện (trồng trọt, chăn nuôi, lâm nghiệp, công nghiệp).*

*Địa hình Trung quốc nội chung thấp dần từ tây sang đông tạo điều kiện cho ảnh hưởng tốt của biển lan sâu vào trong đất liền, việc giao thông đi lại giữa nội địa và biển cũng được dễ dàng.*